

KARTA MODUŁU

I. OGÓLNE INFORMACJE O MODULE						
PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA IM. WITELONA W LEGNICY WYDZIAŁ NAUK SPOŁECZNYCH I HUMANISTYCZNYCH						
Kierunek studiów:		Filologia angielska				
Poziom studiów:		pierwszego stopnia				
Profil studiów:		praktyczny				
Forma studiów:		stacjonarne				
Nazwa modułu:		Stylistyka i gramatyka w tłumaczeniu				
Rodzaj modułu:		obowiązkowy				
Język wykładowy:		język polski, język angielski				
Rok studiów:	II	Formy prowadzenia zajęć wraz z liczbą godzin dydaktycznych:				
Semestr:	3					
Liczba punktów ECTS ogółem:	2	Wykład	Ćwiczenia	Warsztaty	Seminarium	Praktyka zawodowa
		-	-	30	-	-
Forma zaliczenia:		Zaliczenie na ocenę				
Wymagania wstępne w zakresie wiedzy oraz umiejętności:		Znajomość języka angielskiego umożliwiającą uczestnictwo w zajęciach.				
II. CELE KSZTAŁCENIA						
Cele kształcenia:						
Cel 1: Przekazanie studentom wiedzy na temat językowych i kulturowych wyznaczników stylu tekstu polskiego i angielskiego. Cel 2: Kształtowanie umiejętności rozróżniania typów tekstów z punktu widzenia stylistyki oraz zastosowania do nich odpowiednich strategii i technik przekładowych.						
III. EFEKTY UCZENIA SIĘ WRAZ Z ODNIESIENIEM DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH ORAZ METODY WERYFIKACJI EFEKTÓW						
Efekt	Student, który zaliczył moduł w zakresie:				Odniesienie do efektów kierunkowych	Metody weryfikacji
wiedzy:						
W01	zna podstawową terminologię używaną w językoznawstwie, literaturoznawstwie.				K1F_W02	pisemny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z prowadzenia merytorycznej dyskusji

W02	zna podstawowe zagadnienia teoretyczne i metodologiczne w zakresie językoznawstwa ogólnego.	K1F_W04	pisemny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z prowadzenia merytorycznej dyskusji
W03	zna podstawowe zagadnienia teorii przekładu.	K1F_W06	pisemny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z prowadzenia merytorycznej dyskusji
W04	ma wiedzę szczegółową w zakresie rozróżniania stylistyki tekstów i zastosowania odpowiednich strategii i technik przekładu.	K1F_W12	pisemny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z prowadzenia merytorycznej dyskusji
umiejętności:			
U01	rozumie i tworzy wypowiedzi, ustne i pisemne, zróżnicowane funkcjonalnie i stylistycznie.	K1F_U05	pisemny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z prowadzenia merytorycznej dyskusji
U02	wykorzystuje pojęcia i metody współczesnego językoznawstwa do analizy tekstu na płaszczyźnie strukturalnej i pragmatyczno-komunikacyjnej.	K1F_U09	pisemny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z prowadzenia merytorycznej dyskusji
U03	tłumaczy teksty napisane lub wygłoszone w języku ogólnym.	K1F_U11	pisemny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z prowadzenia merytorycznej dyskusji
kompetencji społecznych:			

K01	potrafi efektywnie organizować własną pracę, współdziałać w grupie, przyjmując w niej różne role.	K1F_K02	obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z realizacji zadań w trakcie warsztatów, prowadzenia merytorycznej dyskusji
K02	potrafi rzetelnie i odpowiedzialnie podejmować obowiązki.	K1F_K03	obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z realizacji zadań w trakcie warsztatów, prowadzenia merytorycznej dyskusji

IV. TREŚCI PROGRAMOWE

Treści programowe (tematyka zajęć, zaprezentowana z podziałem na poszczególne formy zajęć z określeniem liczby godzin potrzebnych na ich realizację)

Warsztaty:

Kod	Tematyka zajęć	Liczba godzin
WT1	Pojęcie stylu. Rodzaje stylów. Cechy syntaktyczne i leksykalne stylu oficjalnego (<i>formal style</i>) w języku angielskim i polskim.	2
WT2	Porównanie stylu potocznego (<i>informal style</i>) i oficjalnego w języku angielskim.	2
WT3	Styl naukowy i jego rodzaje na przykładzie języka polskiego. Analiza tekstów w stylu naukowym i rozpoznawanie jego rodzajów.	2
WT4	Styl naukowy w przekładzie.	2
WT5	Styl urzędowy: cechy, porównanie języka polskiego i angielskiego.	2
WT6	Styl urzędowy w przekładzie.	2
WT7	Specyfika stylistyczna języka w komunikacji za pośrednictwem urządzeń elektronicznych.	2
WT8	Pisemny sprawdzian wiedzy.	2
WT9	Zagadnienia frazeologii języka polskiego.	2
WT10	Związki frazeologiczne w języku angielskim.	2
WT11	Przekład czasów angielskich na język polski.	2
WT12	Przekład strony biernej. Przedimki angielskie w przekładzie.	2
WT13	Przekład zdań czasowych, warunkowych i względnych.	2
WT14	Przekład wyrażań idiomatycznych i problem nieprzekładalności.	2
WT15	Powtórzenie wiadomości.	2

V. METODY KSZTAŁCENIA, NARZĘDZIA DYDAKTYCZNE

- 1. Metody kształcenia:** metoda ćwiczeniowa oparta na wykorzystaniu różnych źródeł wiedzy, ćwiczenia strukturalne, analiza tekstów polskojęzycznych i anglojęzycznych pod względem leksykalnych i syntaktycznych wyznaczników stylu, dyskusja.
- 2. Narzędzia (środki) dydaktyczne:** podręczniki, Internet, rzutnik multimedialny, teksty napisane w określonym stylu, słowniki.

VI. FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA MODUŁU

Forma zaliczenia modułu.

Kryteria ocenyformującej:

1. Pisemny sprawdzian wiedzy – kryteria oceny:

- 91% - 100% - bardzo dobry
- 81% - 90% - dobry plus
- 71% - 80% - dobry
- 61% - 70% - dostateczny plus
- 51% - 60% - dostateczny
- 50% i mniej – niedostateczny

2. Obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z:

- realizacji zadań przygotowanych w ramach ćwiczeń,
- zaangażowania w pracę grupy,
- zachowań i aktywności w trakcie wykładów i ćwiczeń,
- prowadzenia merytorycznej dyskusji,
- potrzeby ciągłego rozwoju osobistego i zawodowego.

Kryteria oceny podsumowującej:

- średnia ocen formujących

Ocena podsumowująca:

- średnia ocen formujących

VII. BILANS PUNKTÓW ECTS - NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta
Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela (godziny kontaktowe)	30
Udział w warsztatach	30
Samodzielna praca studenta (godziny niekontaktowe)	20
Przygotowanie do warsztatów	10
Przygotowanie do pisemnego sprawdzianu wiedzy	5
Kwerenda internetowa	5
Łączna liczba godzin	50
Punkty ECTS za moduł	2

VIII. ZALECANA LITERATURA

Literatura podstawowa:

1. Fisiak J., Lipińska-Grzegorek M., Zabrocki T. 1978. *An Introductory English-Polish Contrastive Grammar*. Warszawa: PWN.
2. Zdunkiewicz-Jedynak, D. 2010. *Ćwiczenia ze stylistyki*. Warszawa: PWN.
3. Słowniki jedno- i dwujęzyczne.

Literatura uzupełniająca:

1. Kozłowska, Z. 2007. *O przekładzie tekstu naukowego (na przykładzie tekstów obcojęzycznych)*. Warszawa: Wydawnictwo UW.
2. Macpherson, R. 2001. *Advanced Written English*. Warszawa: PWN.
3. Słowniki internetowe jedno- i dwujęzyczne.